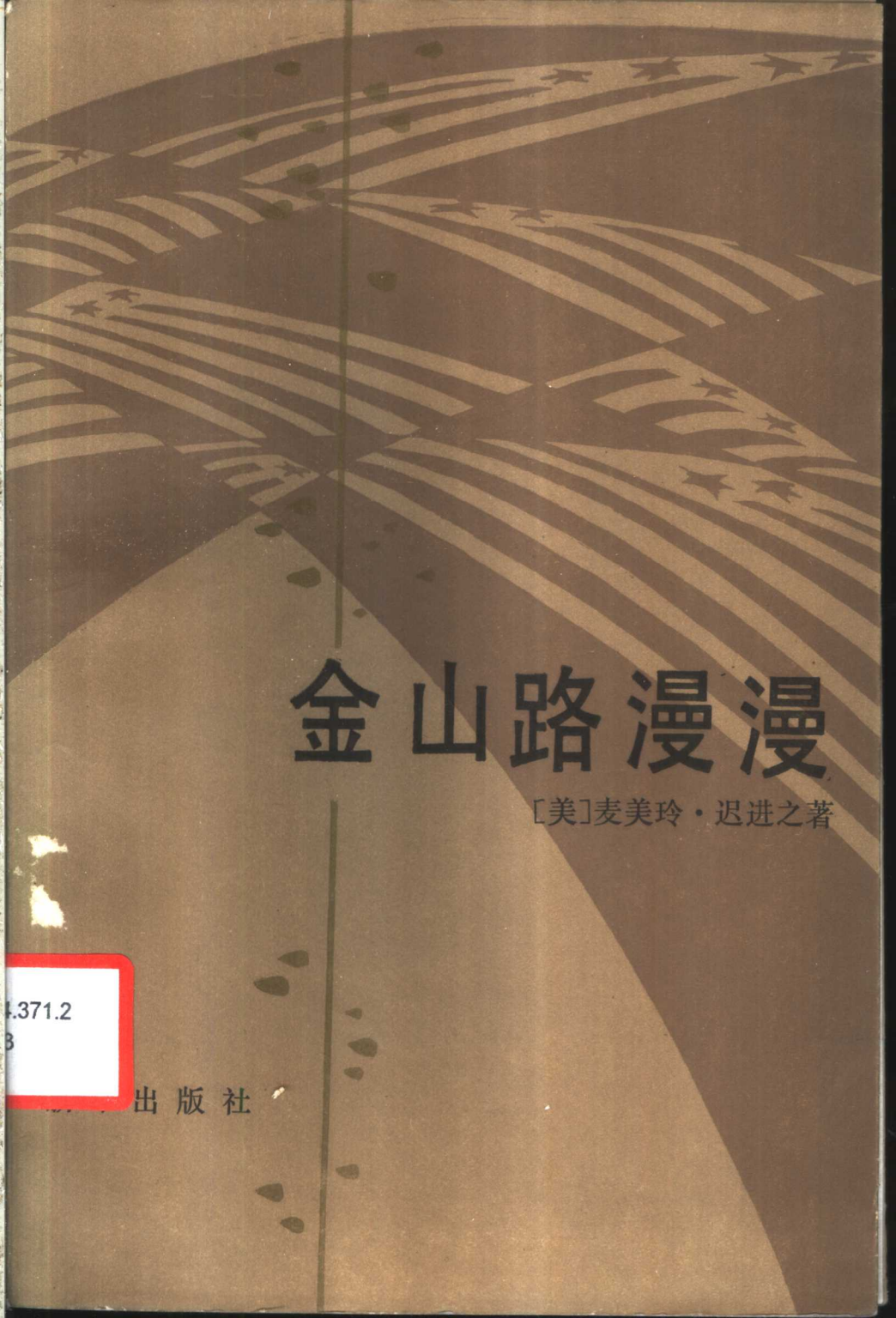




# 金山路漫漫

[美]麦美玲·迟进之著

4.371.2

3

出版社

〔美〕麦美玲 迟进之著

---

# 金山路漫漫

崔树芝译 冯仪民校

新华出版社

A PLACE CALLED CHINESE AMERICA

Diane Mei Lin Mark and

Ginger Chih

KENDALL/HUNT PUBLISHING COMPANY

根据美国肯达尔·亨特出版公司1982年版译出

金 山 路 漫 漫

〔美〕麦 美 玲 迟进之 著

崔树芝 译 冯仪民 校

\*

新华出版社出版发行

新华书店经销

重庆新华印刷厂印刷

\*

850×1168毫米 32开本 7.625印张 插页5张 366,000字

1987年11月第一版

1987年11月重庆第一次印刷

印数:1—2,100册

ISBN7-5011-0023-3/D·5

统一书号:3203·130

定价:2.20元

# 目 录

|                   |        |
|-------------------|--------|
| 前言 .....          | ( 1 )  |
| 美国华人协会 .....      | ( 6 )  |
| 第一章 美国华人史溯源 ..... | ( 8 )  |
| 美中商船贸易 .....      | ( 8 )  |
| 打开中国门户 .....      | ( 10 ) |
| 清王朝的衰落 .....      | ( 12 ) |
| 移民浪潮 .....        | ( 13 ) |
| 加入淘金潮 .....       | ( 15 ) |
| 铺设中央太平洋铁路 .....   | ( 18 ) |
| 第二章 开拓者 .....     | ( 22 ) |
| 加利福尼亚州 .....      | ( 24 ) |
| 发展农业、渔业 .....     | ( 25 ) |
| 从事工业劳动 .....      | ( 28 ) |
| 其它地区 .....        | ( 30 ) |
| 西北部太平洋沿岸地区 .....  | ( 31 ) |
| 西南部 .....         | ( 32 ) |
| 南部 .....          | ( 33 ) |
| 夏威夷 .....         | ( 35 ) |

|                   |      |
|-------------------|------|
| <b>第三章 排华运动</b>   | (38) |
| 矿区里的迫害            | (41) |
| “华人滚回去!”          | (43) |
| 暴乱遍及全国            | (46) |
| 排华法案              | (49) |
| 排华暴行              | (50) |
| 通过立法加剧排华          | (54) |
| <b>第四章 唐人街的诞生</b> | (58) |
| 天使岛：一九一〇至一九四〇     | (59) |
| 唐人街的形成            | (63) |
| 保留传统文化            | (64) |
| 唐人街的夜晚            | (66) |
| 血缘团体              | (67) |
| 会馆                | (68) |
| 华人六会馆             | (69) |
| 商业公会              | (69) |
| 秘密会社              | (70) |
| 唐人街以外的华人企业        | (72) |
| 华人社区——唐人街         | (74) |
| <b>第五章 妇女与家庭</b>  | (76) |
| 妇女在中国的传统地位        | (77) |
| 早期旅美妇女            | (78) |
| 妻室移居美国            | (80) |
| 妇女挣钱养家            | (82) |
| 保留民族传统            | (84) |
| 孩子帮工              | (87) |
| 子女教育              | (89) |
| 有家难团圆             | (92) |

|            |                        |        |
|------------|------------------------|--------|
|            | 唐人街的变迁·····            | ( 93 ) |
| <b>第六章</b> | <b>本世纪前半叶的回顾</b> ····· | ( 95 ) |
|            | 改良运动·····              | ( 96 ) |
|            | 孙中山与国民革命·····          | ( 98 ) |
|            | 中华民国的诞生·····           | ( 99 ) |
|            | 侨胞支持抗战·····            | (101)  |
|            | 华人日趋同化·····            | (102)  |
|            | 寻求美国之梦·····            | (106)  |
|            | 争取平等权利·····            | (111)  |
| <b>第七章</b> | <b>历史性的转折</b> ·····    | (116)  |
|            | 走出唐人街·····             | (119)  |
|            | 撤销排华法案·····            | (120)  |
|            | 战后·····                | (122)  |
|            | 五十年代的美国·····           | (126)  |
|            | 中产阶级的美国华人·····         | (127)  |
|            | 麦卡锡主义与唐人街·····         | (130)  |
|            | 搁浅了的中国留学生·····         | (132)  |
| <b>第八章</b> | <b>模范少数民族的苦衷</b> ····· | (136)  |
|            | 新移民涌入唐人街·····          | (138)  |
|            | 唐人街的住房问题·····          | (139)  |
|            | 华人就业问题·····            | (140)  |
|            | 华人健康问题·····            | (143)  |
|            | 青年帮派集团问题·····          | (145)  |
| <b>第九章</b> | <b>促进社会变革</b> ·····    | (152)  |
|            | 民权运动的启示·····           | (153)  |
|            | 社会服务机构的出现·····         | (154)  |
|            | 美国青年的影响·····           | (157)  |
|            | 越南战争·····              | (158)  |

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| 开展亚裔美国人问题研究              | (159) |
| 唐人街的青年                   | (161) |
| 华人社会组织起来                 | (164) |
| <b>第十章 摆脱社会偏见 树立华人形象</b> | (172) |
| 从“黄祸”到“签语饼”              | (173) |
| “功夫”热                    | (176) |
| 银幕上的东方女性                 | (177) |
| 进一步 退两步                  | (179) |
| 美国华人文化                   | (181) |
| 文学                       | (182) |
| 戏剧                       | (188) |
| 美术                       | (189) |
| 音乐                       | (191) |
| 舞蹈                       | (195) |
| 电影、电视与广播                 | (193) |
| <b>第十一章 当代华人社会概貌</b>     | (196) |
| 就业状况                     | (197) |
| 精神卫生问题                   | (199) |
| 老年人问题                    | (202) |
| 印度支那难民问题                 | (204) |
| 教育问题                     | (206) |
| 为保留唐人街而斗争                | (209) |
| 维护亚太裔美国人的权利              | (211) |
| 中美关系正常化与美国华人             | (213) |
| 开创未来                     | (214) |
| <b>第十二章 后记</b>           | (218) |
| <b>附 录</b>               | (222) |

|                                           |       |
|-------------------------------------------|-------|
| 美国主要各州华人人口分布情况表(一九六〇、一九七〇、<br>一九八〇) ..... | (222) |
| 美国华人人口性别比较表(一八六〇至一九七〇) .....              | (223) |
| 美国华人人口区域分布表(一九六〇、一九七〇、<br>一九八〇) .....     | (223) |
| 美国华人出生情况表(一九〇〇至一九八〇) .....                | (226) |
| 美国各州印度支那难民人数表(截至一九八一年<br>六月三十日) .....     | (227) |
| 美国各州华人人口分布图(一九八〇年) .....                  | (228) |



## 前 言

美国华人——她是一个不断成长壮大的民族，她倾注了几代人的心血在美洲大陆上建立起自己的家园；她有着一部历尽沧桑、艰苦创业的历史。这部历史记载着一百三十五年间华人在美国这块土地上披荆斩棘创建的业绩，这部历史昭示和讴歌着华人自强不息的奋进精神。正是这种精神，激励着他们踏上漫漫“金山”路；正是这种精神，鼓舞着他们历尽坎坷与不平，经过数代人的奋争，终于赢得了自己民族的尊严。

这本书的主要目的，在于回顾和审视美国华人的历史、文化与社区的发展，让广大读者能够通过书中大量的口述资料和图片，感受到中华民族强大的生命力。

本书开头四章，记述了中美两国早期的交往，追叙了十九世纪中叶迫使中国成千上万黎民百姓离乡背井、出洋谋生的社会背景，也描绘了早年旅美华人的生活经历。虽然当年华人是被加利福尼亚的淘金热所吸引来到美国的，但是由于当时年轻的美国正处在向西部开发的时期，因此华人的到来实际上填补了美国开拓西部疆域劳动力奇缺的空白。华工们修筑了横贯美国大陆的铁路干线；他们把加利福尼亚州贫瘠的荒原改造成了富饶的农田；他们还进厂做工，促进了美国西部新兴经济的繁荣。

然而，华人自踏上美利坚这块土地的第一天起，就遭到种族主义者的百般敌视。“抢走了白人饭碗”、“败坏了城市道德风尚”等种种莫须有的罪名接踵而来，强加到华人头上。最终导致了十九世纪七十年代到八十年代间的暴力排华运动。一八八二年颁布的“排华法案”，明文规定限制华人移民入境，成为美国有史以来第一个将种族歧视合法化了的法律条文。继“排华法案”之后，美国其它各领域内也相应出现了各种歧视华人的条例与规定。

在这些来自社会 and 法律的种种歧视面前，华人不仅顽强地生存了下来，而且建立起了自己的社区，并进而对美国社会作出了巨大贡献。第四章分析了早期唐人街单身汉社会的产生，以及为适应单身汉社会的需要而出现的各种名目繁多而体系庞杂的华人组织。这些组织起着维系社会秩序和保存民族文化的作用，同时也代行家庭的职能。

第五章集中描述了早期移民的妻室，内容包括中国妇女的传统社会地位，以及妇女来到美国后对于改变唐人街单身汉社会结构所起的重要作用。到二十世纪初时，唐人街上已出现了第一代美国出生的华人。

第六章是全书的转折点。一九一一年中华民国的建立，曾一度使旅美华侨感到无比振奋和鼓舞。但是继之而来的数十年间，由于国内政局与社会的动荡不安，使他们觉得还是留居在美国更好一些。于是，他们开始把美国当成了自己的家，但却并没有完全为美国社会所承认。

第二次世界大战为改善华人在美国的处境带来了新的转机。战争期间，中美两国同属同盟国，而且美国华人无论在前线还是在后方，都表现了对美国的极大忠诚。于是，美国在一九四三年废除了“排华法案”。接着，其它各种歧视性的法律规定也慢慢逐步

取消。因此，在整个旅美华人史上，这一时期无论就心理方面还是就政治方面而言，都是一个十分重要的转折点。华人有史以来第一次有权申请加入美国国籍，第一次有权拥有自己的财产，第一次有权享受在政府机关就业的机会，第一次有权在唐人街以外的地区居住。虽然他们也知道，这些法律上的变化并没有立即消除社会对他们的偏见，但他们还是执意要在这些新的社会领域内，为自己争得一席之地。只是他们在努力争取为美国主流社会所承认的过程中，曾一度几乎丧失了自己的民族文化传统。

进入本世纪六十年代末期，受当时美国社会上民权运动的启示，年轻一代华人开始追寻曾一度失去的民族文化。在这一过程中他们发现，虽然美国华人的历史不曾在任何一本美国教科书中提到，但这却是一部多么值得引以自豪的历史啊！他们不仅找回了自己的民族文化，而且赋予她以新的生命，使之在美国发扬光大。与此同时，华人界的政治活动家们还开始把注意力转向唐人街内日趋严重的各种社会问题，诸如住房问题、健康问题、青年帮派集团问题以及就业问题等。

书的最后几章着重介绍了近些年来华人社会发生的重大事件和存在的问题；并向读者表明，华人社会是一个不断发展的、具有多重含义的概念。她由来自中国不同地区、属于不同阶级、具有不同政治信仰的数代华人所组成。他们中有些人已是第六或第七代移民，有些则还是人地两生的新移民；有些华人如今已名声赫赫、饮誉国内外，有些则至今还在唐人街内终日操劳、勉强度日。本书试图从各个不同的侧面来描述华人社会的全貌；并以美国历史和中美关系发展史为线索，来阐述美国华人的历史。

在此，我们谨向本书从酝酿到出版的全过程中曾给予我们支持和帮助的所有人们表示真诚的谢意。“美国华人协会”（简称“美

华协会”，一个维护在美华人权益的组织)是本书编著和出版的倡议者与赞助者。美国教育部为本书提供了资助。我们特别感谢负责本书出版工作的凯瑟琳·布朗女士与教育部前任民族问题研究室代理主任卡尔·爱泼斯坦先生。“美华协会”创始人及该会首任全国委员会主席王恭立先生，亲自担任本书顾问委员会主席，并负责全面安排和联络参加本书编著与出版工作的各方力量。“美华协会”前执行委员会主席李海登(音译)先生为本书的出版在调查研究、筹集资金和行政事务等方面均给予了重要的支持。

顾问委员会成员艾玛·谭·宋女士、斯坦利·苏博士、塞缪尔·朱博士、郭邓如鸯<sup>(1)</sup>女士、陈爱丽(音译)博士、查尔斯·梅先生以及奥蒂斯·邵博士等诸位，在本书编著工作的开始与结束阶段，都提出过许多有益的建议和修改意见。翁万戈先生与弗吉尼亚·翁女士在筹集资金以及本书最初阶段的构思方面，也给予了很大的帮助。

在为本书收集资料的过程中，我们的足迹几乎踏遍全美国，采访了许许多多的人，搜集了大量照片，并实地察看不少华人社区的现状。我们每到一地，都有“美华协会”成员以及本书的支持者们向我们介绍情况，并为我们提供十分可贵的帮助。还有许多人抽出宝贵时间，向我们叙述他们各自饱经沧桑的生活经历，并与我们共赏他们珍藏多年的家庭影集。我们在此谨向他们表示衷心的感谢。

苔洛·卡娜扎娃女士把采制的大量录音资料整理成了文字。莉兹·霍尔、劳伦·黄、乔治·库珀诸位以及查尔斯·李博士协

---

(1) 郭邓如鸯的英文名字为 Beulah Kwoh。——译者

助详细审阅了手稿。麦礼谦<sup>(1)</sup>先生不仅在本书的资料收集方面提供了指导,而且惠予审阅了全部书稿。我们感谢编辑罗斯玛丽·埃金在定稿过程中帮我们出色地润色了全文;感谢设计人员南希·基尔希·苏吉海拉与肯茜·苏吉海拉在出版过程中给予的指导与鼓励。

我们还要感谢我们的亲属和朋友们,他们自始至终都全力支持我们的工作。最后,也是最重要的,我们要深深地感念所有的美国华人开拓者——无论是他们中的先驱者,还是继往开来者——因为正是他们,赋予了我们创作的灵感与激情。

---

(1) 麦礼谦的英文名字为Him Mark Lai。是前任美国华人历史学会会长。——译者

## 美国华人协会

美国华人协会(简称“美华协会”)创建于一九七三年,是一个维护美国华人权益的非营利、无党派组织。该组织总部设在首都华盛顿,并有二十多个分会遍布美国各地。美华协会致力于确保华裔美国公民和华裔永久居民应享的各种权利,并代表他们的利益在美国国会进行游说和疏通。

美华协会的基本宗旨是:尊重美国宪法;争取民主权利;鼓励美国华人积极参与公民生活和国家生活;确保华人获得公正待遇、同等机会与平等权利;消除愚昧与偏见,改善在美华人形象;发扬华人及其他亚裔美国人的民族文化传统。

美华协会政治教育委员会对涉及到美国华人利益的各种事务都予以关注和支持。美华协会不以组织名义对任何外国的政治事务发表观点,它仅致力于改善在美华人的政治地位。美华协会的商务顾问委员会把工作重点放在美国工业与商务方面。美华协会的华人妇女组织则专门为妇女问题进行呼吁。各地方分会负责培养该组织领导人和发展组织成员;同时举办和开展各项活动。美华协会还主办一份全国性双月通讯刊物《形象》,其发行对象是该组织会员及其它各社区组织。这份刊物的宗旨在于报道联邦政府的各项计划方案、立法议案以及美华协会自身所关注的各项工作;

也负责介绍和交流各地方分会的活动情况。美华协会每两年召开一次全国性会议,同时举办旨在起宣传教育作用的研讨会,讨论华人和其他亚裔美国人所共同关心的问题。研讨会欢迎公众随意参加。

美华协会在二十世纪八十年代要致力于解决的问题包括以下几个方面:

放宽华人移民入境限额;

扩大并发展双语和双重文化教育;

为新移民、难民、辍学者和以前的青年帮伙集团成员开办双语职业训练班;

进一步做好对来自东南亚和香港地区的难民等人员的安置工作;

解决好亚裔美国人在经济发展中遇到的一些问题,如为他们提供小型企业管理方面的帮助等;

通过美国总统行政命令,宣布举行每年一度的“亚太裔历史周”纪念活动;

促进亚裔美国人的平等就业机会,包括努力帮助他们提高社会升迁能力和技能;也包括对政府和各基金会组织有关少数民族工作的计划进行评议等。

## 第一章 美国华人史溯源

远在五世纪的中国史书上，就有着慧深和尚出海探险并发现了一个遥远王国的记载。这个王国被称作“扶桑”。据说，这是一个国泰民安的文明古国，国名取自当地的一种树木“扶桑树”——当地人用它的树皮织布、造纸。扶桑国有自己的文字；还有一种独特的风俗，即在婚配上是由妇女选择男偶。更令人惊异的是，在这个古国内既无战争骚扰又苛捐杂税。

一部分历史学家认为，这个位于大汉国以东七千英里的扶桑国就在北美洲西海岸。如果这个说法可靠的话，那么这位佛教高僧和他的弟子们，便是在哥伦布发现美洲大陆将近一千年以前就曾经到过美洲的第一批中国人了。

然而，据西方史料记载，最早来到北美的中国人是几名船员、手艺人 和 佣人，而且都是十六世纪乘西班牙大帆船来到这里的。自一五六五年以来，每年都有商船来往于墨西哥和菲律宾之间。不少早在菲律宾定居多年的华侨客商，便随着商船从菲律宾来到墨西哥的下加利福尼亚和阿卡普尔科。

### 美 中 商 船 贸 易

十八世纪七十年代末，美国刚刚建国不久。为了促进国内经



济的发展，美国便仿效许多欧洲国家的做法，把注意力转向了中国的资源。美国商人对贩卖中国丝绸、瓷器、茶叶、漆器、家俱和其它各种商品表现出越来越浓厚的兴趣。

一七八四年，第一艘与中国通商的美商船“中国皇后号”载着铅锭、胡椒、羊毛衣物、皮货以及三十吨人参返回了美国。满载中国货物的商船驶返纽约港后，关心这次贸易的商人们发现，投资十二万美元的“中国皇后号”获利高达百分之二十五。这一来，许多美国商船都争先恐后纷纷跟中国通商，对华贸易很快便成了一桩有利可图的生意。自一七九四年至一八一二年，美国商船往返中国达四百航次之多。

在广州停靠的欧美商船，返航时都雇佣中国船员。一七八五年，“巴拉斯号”商船从广州返回巴尔的摩港时，船员中就有三名是中国人。他们是亚成、亚全和亚官。在商人莱维·霍林斯沃思的资助下，他们留在马里兰州和费城住了将近一年。这三个人便成了已知的第一批在美国居住过的中国人了。

这些商船还把中国人带到了北美太平洋沿岸的各个港口。比如，一七八八年，几名中国木匠和铁匠就曾跟着英国船长约翰·米雷斯在温哥华岛的诺特卡·桑德定居了下来。

一七七八年，一位名叫詹姆斯·库克的船长“发现”了夏威夷群岛。从此，夏威夷便成了往返于中国和美洲太平洋沿岸地区之间商船的主要停泊点。一七八九年，西蒙·梅特卡夫船长驾驶“埃莉诺拉号”帆船从澳门开往美洲西北部太平洋沿岸时，中途就在夏威夷停靠过。当时船上共有十名美国船员和四十五名中国船员。后来，又发现夏威夷山区盛产檀香木，于是夏威夷群岛在商人们心目中变得更为重要。中国人很珍视这种树木，用它制成熏香、扇子和各种雕刻工艺品。不久，中国人便给夏威夷取名为